К 150-летию первого полного издания Библии в русском (Синодальном) переводе

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени Н.Э. БАУМАНА

Книга книг - перевод Библии на русский язык в XIX веке и библейские фразеологизмы в нашей речи.



Ведущий встречи -
старший священник домового храма Бауманского университета
ДМИТРИЙ ДМИТРИЕВИЧ ДАНИЛОВ

Приглашаем на встречу!
Четверг в 18:00

zharov_a@inbox.ru

29 октября

Корпус «Энергомашиностроение»
Конференц-зал каф. Э4
МГТУ им. Н.Э. Баумана
Лефортовская набережная, дом 1,
3 этаж справа, дверь номер 312,
по коридору до конца

МВТУ
ИСТОРИКО-ФИЛОСОФСКИЙ КЛУБ



БИБЛІЯ

или

КНИГИ СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ

ВЕТХАГО И НОВАГО ЗАВѢТА

ВЪ РУССКОМЪ ПЕРЕВОДѢ

СЪ ПАРАЛЛЕЛЬНЫМИ МѢСТАМИ

Изданіе шестое

САНКТПЕТЕРБУРГЪ
СУНОДАЛЬНАЯ ТИПОГРАФІЯ
1902

150 лет Синодальному переводу Библии

1876–2026

Слово Патриарха

- «Русская Православная Церковь с материнской любовью откликнулась на духовную жажду приобщения к Божественным глаголам… дать своим чадам Священное Писание на более понятном им языке». — Святейший Патриарх Кирилл



Славянская Библия – дар Солунских братьев

- Святые равноапостольные Кирилл и Мефодий (IX в.) создали славянскую письменность и перевели для славян Евангелие, Апостол, Псалтирь и паремийные чтения.
- Церковь с самого начала стремилась дать Слово Божие на понятном языке.



Языковой разрыв в XIX веке

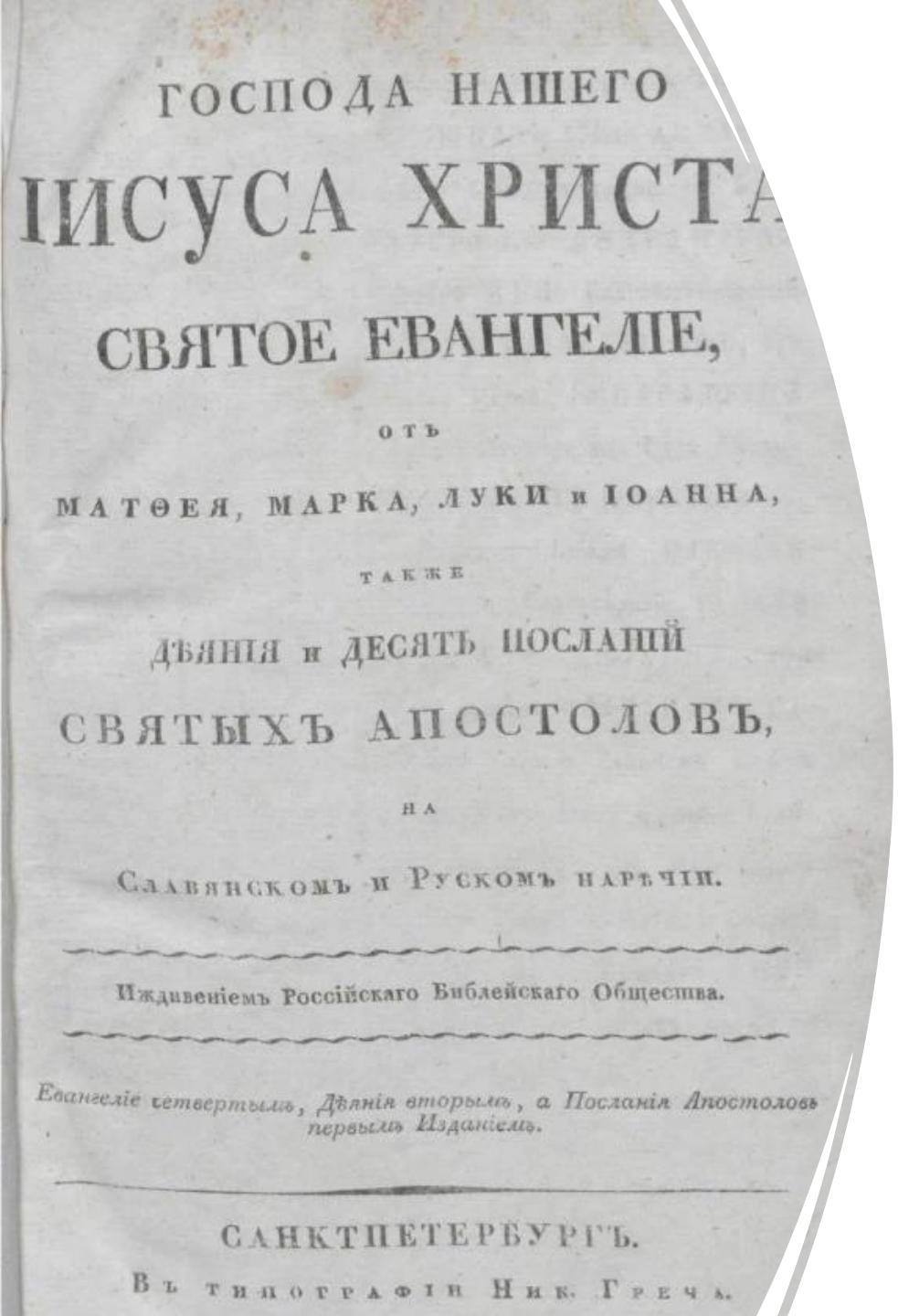
- К началу XIX века церковнославянский язык стал малопонятен даже образованным людям.
- А.С. Пушкин в 1824 году просил брата прислать Библию на французском.
- Разрыв между языком богослужения и повседневной жизни требовал русского перевода.





Святитель Филарет (Дроздов) – главный вдохновитель

- Ректор Санкт-Петербургской духовной академии, будущий митрополит Московский. Разработал правила перевода, лично перевёл Евангелие от Иоанна, стал главным редактором и защитником русского перевода.
- Церковь прославила его в лике святителей.


ГОСПОДА НАШЕГО
ІИСУСА ХРИСТА
СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛІЕ,
ОТЪ
МАТѲЕЯ, МАРКА, ЛУКИ и ІОАННА,
ТАКЖЕ
ДѢЯНІЯ и ДЕСЯТЬ ПОСЛАНІЙ
СВЯТЫХЪ АПОСТОЛОВЪ,
НА
Славянскомъ и Рускомъ нарѣчіи.
Иждивеніемъ Россійскаго Библейскаго Общества.
Евангеліе четвертымъ, Дѣянія вторымъ, а Посланія Апостоловъ первымъ Изданіемъ.
САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
Въ типографіи Ник. Греча.

Первые плоды: 1819–1822

- 1819 г. – Четвероевангелие.
- 1821 г. – полный Новый Завет.
- 1822 г. – Псалтирь (тираж за два года – свыше 115 000 экземпляров).
- Переводы печатались по благословению Синода.



Остановка и запрет

- Противники перевода считали, что только славянский язык достоин Писания.
- В 1826 году Библейское общество закрыто, тираж первых книг сожжён.
- Тридцать лет официальный перевод был невозможен.

Подвижники в годы молчания

- Протоиерей Герасим Павский и преподобный Макарий (Глухарев) тайно продолжали перевод.
- Их труды позже вошли в Синодальную Библию.
- «Россия мучится жаждой Слова Божия», – писал преподобный Макарий.



ГЕРАСИМЪ ПЕТРОВИЧЪ ПАВСКІЙ.

1787—1863.



Архимандрит Макарий (Глухарев),
основатель Алтайской Духовной Миссии

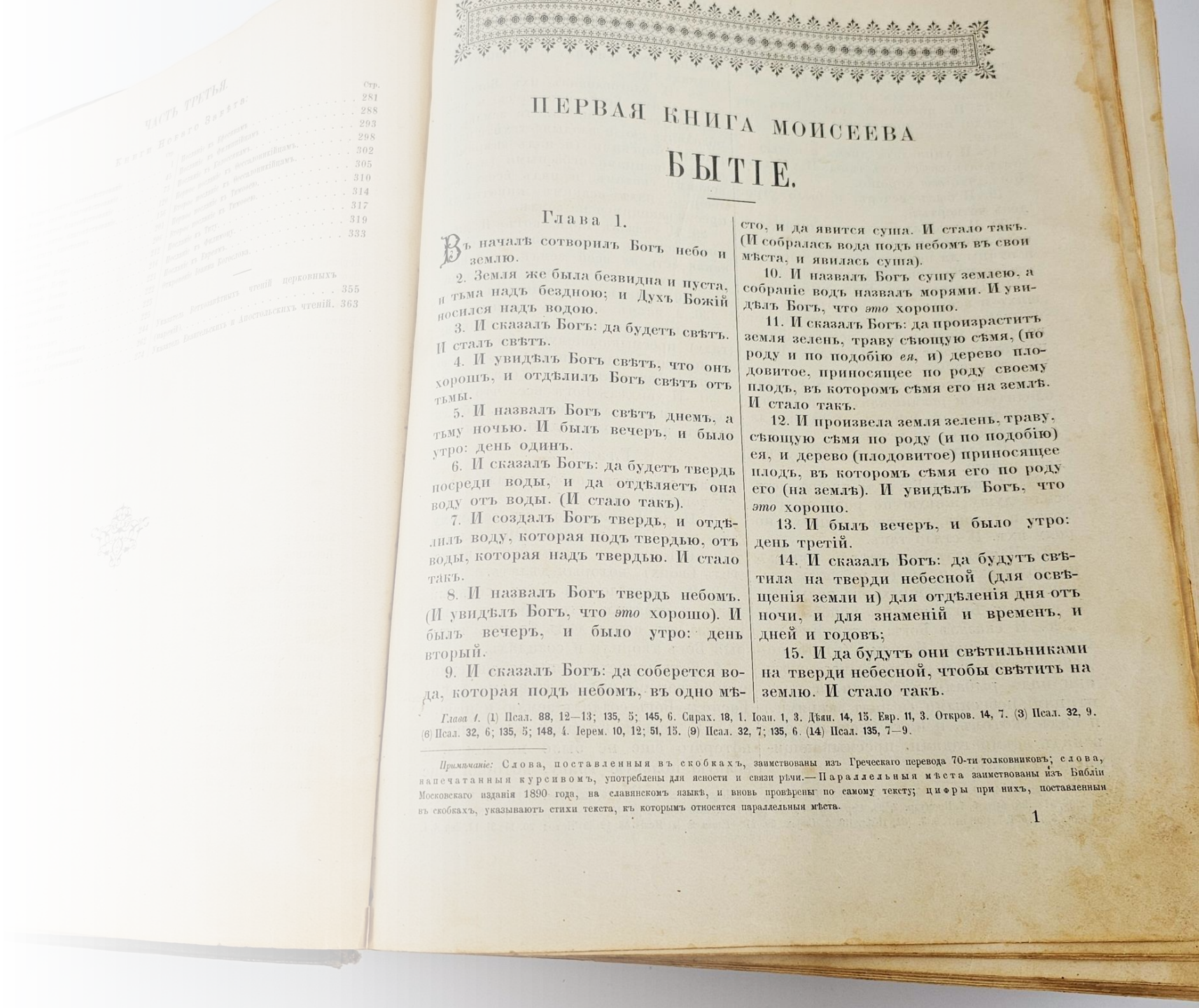
Возрождение при Александре II

- В 1856 году святитель Филарет возобновляет усилия по переводу.
- В 1858 году Синод принимает решение: начать русский перевод Священного Писания.
- К работе подключаются четыре духовные академии.



Выход в свет: 1860–1876

- 1860 г. – Четвероевангелие.
- 1862 г. – Новый Завет.
- 1868–1875 гг. – Ветхий Завет отдельными выпусками.
- 1876 г. – первая полная русская Библия в одном томе.



ПЕРВАЯ КНИГА МОИСЕЕВА

БЫТІЕ.

Глава 1.

Въ началѣ сотворилъ Богъ небо и землю.

2. Земля же была безвидна и пуста, и тьма надъ бездною; и Духъ Божій носился надъ водою.

3. И сказалъ Богъ: да будетъ свѣтъ. И сталъ свѣтъ.

4. И увидѣлъ Богъ свѣтъ, что онъ хорошъ, и отдѣлилъ Богъ свѣтъ отъ тьмы.

5. И назвалъ Богъ свѣтъ днемъ, а тьму ночью. И былъ вечеръ, и было утро: день одинъ.

6. И сказалъ Богъ: да будетъ твердь посреди воды, и да отдѣляетъ она воду отъ воды. (И стало такъ).

7. И создалъ Богъ твердь, и отдѣлилъ воду, которая подъ твердью, отъ воды, которая надъ твердью. И стало такъ.

8. И назвалъ Богъ твердь небомъ. (И увидѣлъ Богъ, что *это* хорошо). И былъ вечеръ, и было утро: день вторый.

9. И сказалъ Богъ: да соберется вода, которая подъ небомъ, въ одно мѣсто, и да явится суша. И стало такъ. (И собралась вода подъ небомъ въ свои мѣста, и явилась суша).

10. И назвалъ Богъ сушу землею, а собраніе водъ назвалъ морями. И увидѣлъ Богъ, что *это* хорошо.

11. И сказалъ Богъ: да произраститъ земля зелень, траву сѣющую сѣмя, (по роду и по подобію *ея*, и) дерево плодовитое, приносящее по роду своему плодъ, въ которомъ сѣмя его на землѣ. И стало такъ.

12. И произвела земля зелень, траву, сѣющую сѣмя по роду (и по подобію) ея, и дерево (плодовитое) приносящее плодъ, въ которомъ сѣмя его по роду его (на землѣ). И увидѣлъ Богъ, что *это* хорошо.

13. И былъ вечеръ, и было утро: день третій.

14. И сказалъ Богъ: да будутъ свѣтила на тверди небесной (для освѣщенія земли и) для отдѣленія дня отъ ночи, и для знаменій и временъ, и дней и годовъ;

15. И да будутъ они свѣтильниками на тверди небесной, чтобы свѣтить на землю. И стало такъ.

Глава 1. (1) Псал. 88, 12—13; 135, 5; 145, 6. Сирах. 18, 1. Іоан. 1, 3. Дѣян. 14, 15. Евр. 11, 3. Откров. 14, 7. (3) Псал. 32, 9. (6) Псал. 32, 6; 135, 5; 148, 4. Іерем. 10, 12; 51, 15. (9) Псал. 32, 7; 135, 6. (14) Псал. 135, 7—9.

Примѣчаніе: Слова, поставленныя въ скобкахъ, заимствованы изъ Греческаго перевода 70-ти толковниковъ; слова, напечатанныя курсивомъ, употреблены для ясности и связи рѣчи.— Параллельныя мѣста заимствованы изъ Библіи Московскаго изданія 1890 года, на славянскомъ языкѣ, и вновь провѣрены по самому тексту; цифры при нихъ, поставленныя въ скобкахъ, указываютъ стихи текста, къ которымъ относятся параллельныя мѣста.

1

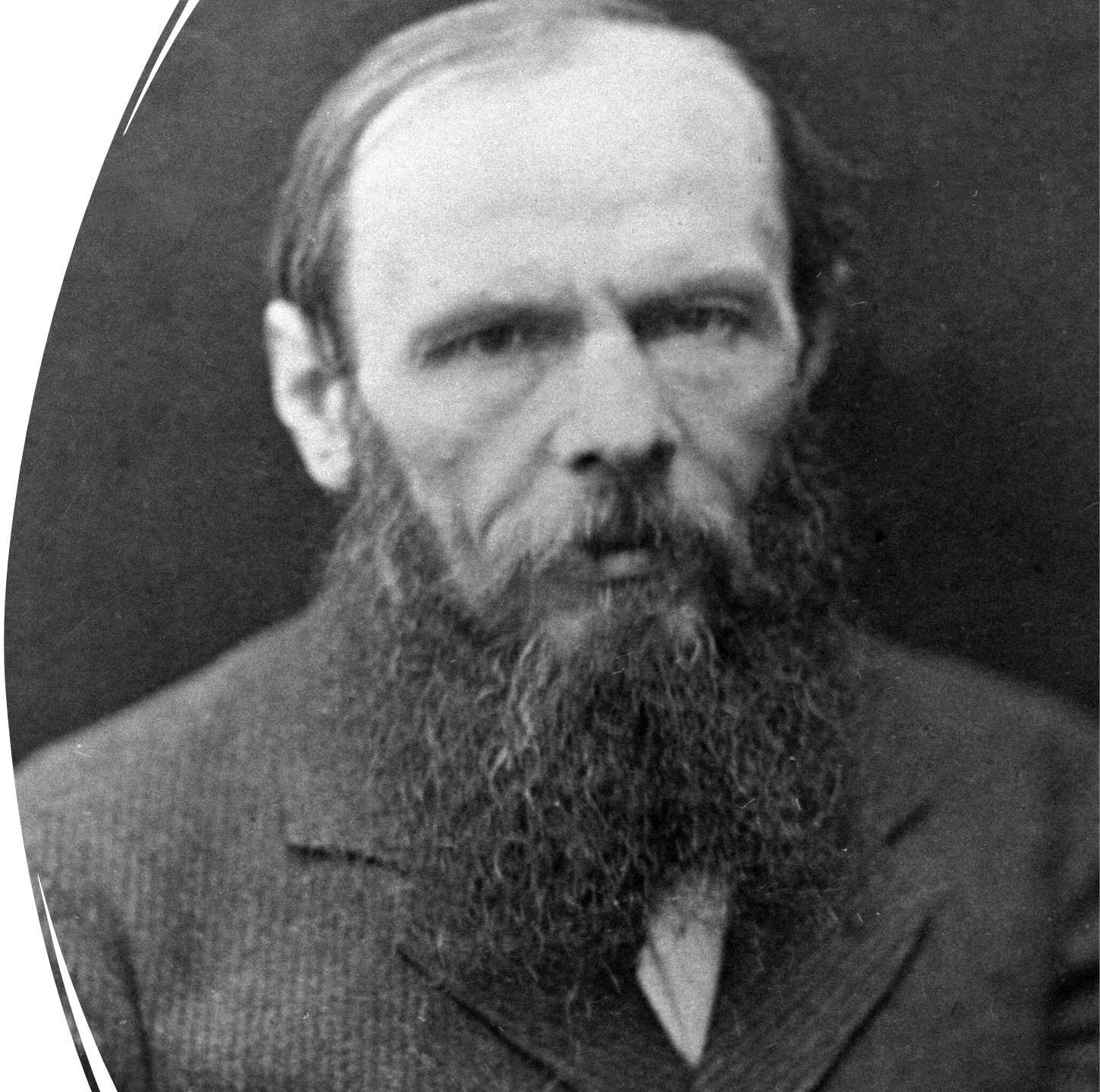
Язык, ставший родным

- Синодальный перевод обладает редкой возвышенностью и поэтической силой.
- Его обороты вошли в нашу речь, литературу, проповедь.
- Многие верующие знают наизусть большие отрывки из Писания благодаря красоте этого слога.



Синодальный перевод и русская культура

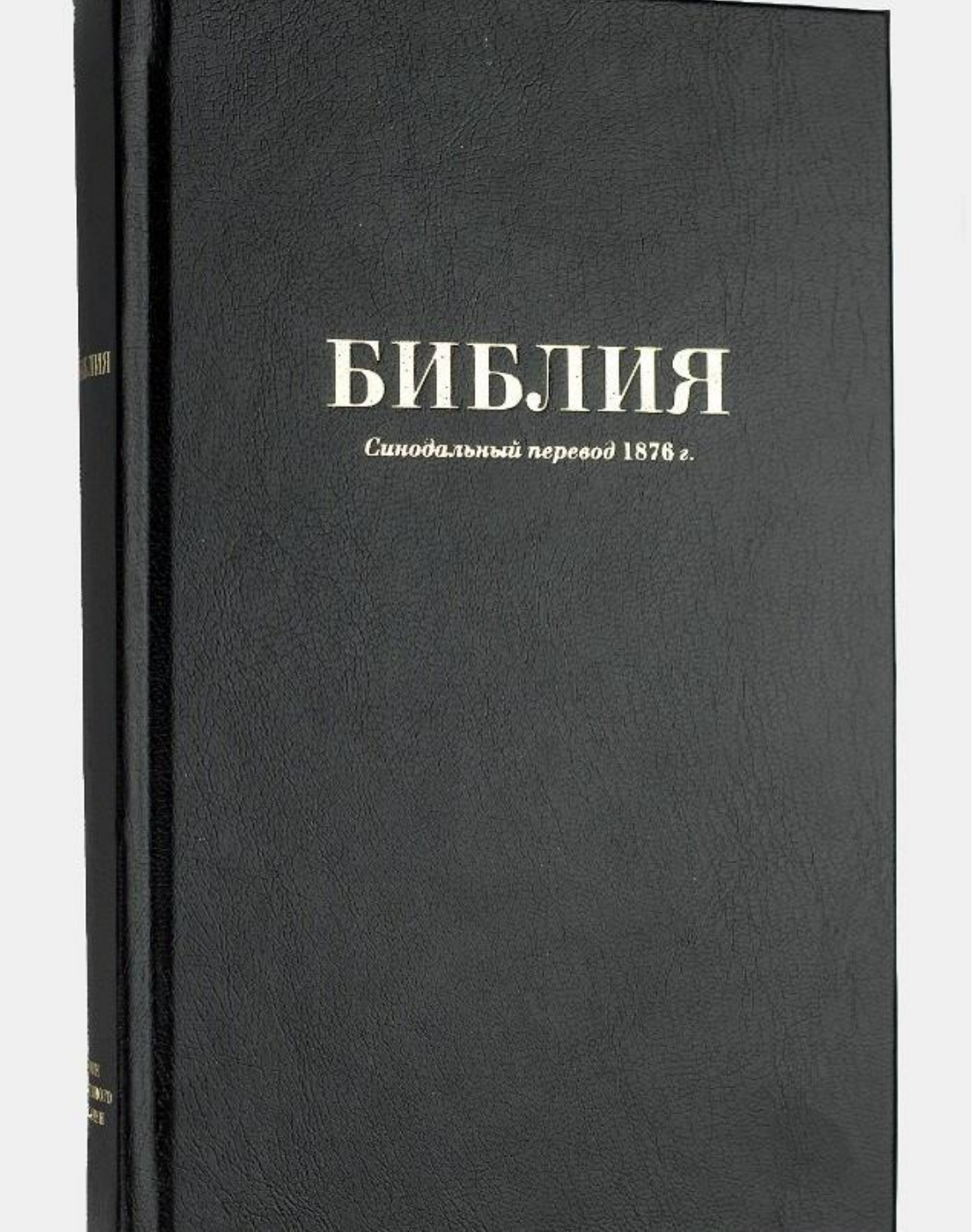
- Достоевский, Лесков, Бунин выросли на этом тексте.
- Через них библейские смыслы вошли в саму ткань русской культуры.
- Синодальный перевод Библии — наше национальное достояние.



Библия новомучеников

- В XX веке, в годы гонений, именно Синодальный перевод нелегально ввозили, переписывали от руки, хранили как святыню.
- Он освящён исповедническим подвигом наших соотечественников.





Дар, требующий ответа

- Синодальный перевод дан нам не для того, чтобы стоять на полке. Он требует изучения.
- Иметь текст – не значит понимать его.



Приглашение к изучению

- Сегодня Русская Православная Церковь продолжает дело святителя Филарета и многих его современников.
- **Патриаршая программа изучения Библии** предоставляет возможность каждому православному христианину глубоко и систематически изучать Священное Писание.

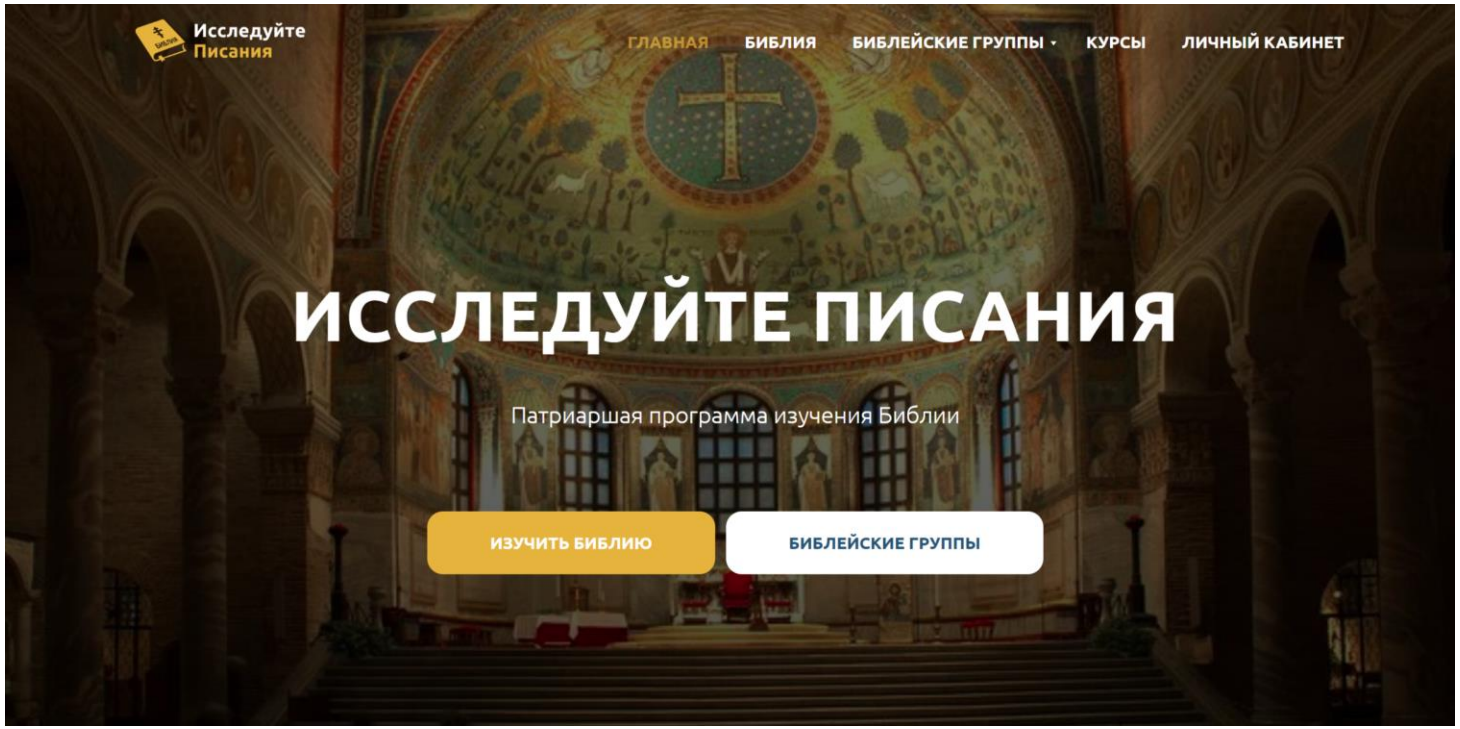
Что такое Патриаршая программа изучения Библии?

- Программа действует с 2022 года по благословению Святейшего Патриарха Кирилла, чтобы помочь каждому православному человеку научиться читать и понимать Священное Писание в духе церковного Предания.



Портал «Исследуйте Писания»

- izuchaem-bibliu.ru – онлайн-курсы по всем книгам Библии, методические материалы, информация о библейских группах. Главная цифровая платформа программы.



Курсы для всех

- «Библия за год»;
- «Новый Завет за год»;
- «Евангельские чтения страстной седмицы»;
- «Псалтирь в 13 шагах»;
- «Нагорная проповедь в 10 шагах»;
- «Бытие в 15 шагах» и другие.



Евангельские чтения Страстной седмицы

За 10 уроков вы изучите евангельские отрывки, читаемые за богослужениями Страстной Седмицы в Православной Церкви

Записаться



Библия за год

За 40 уроков вы узнаете обо всех основных событиях библейской истории от сотворения мира до Апокалипсиса

Записаться



Новый Завет за год

За 40 уроков вы узнаете о земном служении и учении Господа нашего Иисуса Христа, апостольской проповеди и жизни ранней Церкви

Записаться







Присоединяйтесь!

- Узнайте о библейских группах на вашем приходе или начните заниматься самостоятельно на портале «Исследуйте Писания».
- Изучайте Писание вместе с нами!

«150 ЛЕТ СИНОДАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ БИБЛИИ:
от юбилея к библейскому просвещению сегодня»

Оглавление

Введение 1
I. Государственная поддержка перевода: указ императора Александра I 1
II. Продолжение дела при императоре Александре II 3
III. Подвижники и их труды 3
IV. Синодальный перевод и русская культура: Ф.М. Достоевский, Н.С. Лесков, И.А. Бунин 4
V. Масштаб распространения и духовное значение 7
VI. От перевода к изучению 8
VII. Ресурсы Патриаршей программы: инструменты для каждого 9
Заключение 10

Введение

Дорогие отцы, братья и сестры!

Сегодня мы собрались здесь, чтобы вспомнить событие, которое полтора столетия назад изменило духовную и культурную жизнь России. В **1876 году** вышел в свет первый полный текст Библии на русском языке — **Синодальный перевод**. 150 лет назад Слово Божие зазвучало для русского народа на понятном, родном языке. И сегодня, когда мы оглядываемся на эти **150 лет**, мы понимаем: юбилей перевода — это не только повод для благодарной памяти, но и призыв к тому, чтобы библейское просвещение вновь стало живым и востребованным делом, как и в те далёкие времена.

I. Государственная поддержка перевода: указ императора Александра I

История Синодального перевода восходит к началу XIX века. К тому времени церковнославянский язык, хотя и оставался языком богослужения, стал малопонятен даже образованным людям. Разрыв между языком Церкви и

языком повседневной жизни становился всё очевиднее. Показательно, что даже **Александр Сергеевич Пушкин**, гений русского слова, в начале 1820-х годов просил брата прислать ему Священное Писание по-французски. Французский текст подчас был понятнее и зачастую использовался для прояснения славянского текста. Именно тогда, **28 февраля 1816 года**, император **Александр I** издал Высочайшее повеление, в котором поручил Святейшему Синоду осуществить перевод Священного Писания на русский язык[1]. В этом документе государь выразил озабоченность тем, что многие россияне, «***быв удалены от знания древнего славенского наречия, не без крайнего затруднения могут употреблять издаваемые для них на сем единственно наречии священные книги***». И далее прозвучали слова, которые сегодня мы можем воспринимать как программу целой эпохи: «***доставить и россиянам способ читать Слово Божие на природном своем российском языке, яко вразумительнейшем для них славянского наречия***». Именно государь, по свидетельству историков, «по собственному движению сердца» повелел сделать это. Поддержка императора стала тем импульсом, который запустил дело перевода.

Непосредственное исполнение было возложено на **Российское Библейское общество**, учреждённое незадолго до этого в **1813 году**. Главным вдохновителем и организатором работы стал ректор Санкт-Петербургской духовной академии **архимандрит Филарет (Дроздов)**, будущий **святитель Московский**[2]. Он разработал правила для переводчиков и лично перевёл Евангелие от Иоанна. Уже в **1819 году** вышел русский перевод Четвероевангелия, в **1821 году** — полный текст Нового Завета, а в **1822 году** — Псалтирь. Это были очень востребованные тиражи, которые говорили о том, как сильно люди ждали Слово Божие на понятном языке. Псалтирь в русском переводе за два года была издана тиражом **около 100 тысяч экземпляров**.

---

[1] В докладе обер-прокурора Святейшего Синода князя А. Н. Голицына, который передал волю императора, говорилось: «*Его Императорское Величество… с прискорбием усматривает, что многие из россиян, по свойству полученного ими воспитания быв удалены от знания древнего словенского наречия, не без крайнего затруднения могут употреблять издаваемые для них на сем единственно наречии священные книги… Его Императорское Величество находит… чтоб и для российского народа, под смотрением духовных лиц, сделано было переложение Нового Завета с древнего славянского на новое российское наречие*».

[2] 16 марта он прочитал свое изложение принципов перевода на заседании Комиссии духовных училищ: «*Величие Священного Писания состоит в силе, а не в блеске слов; из сего следует, что не должно слишком привязываться к славянским словам и выражениям ради мнимой их важности... Тщательно наблюдать должно дух речи, дабы разговор перелагать слогом разговорным, повествования – повествовательным и так далее». «Если Бог благословит дело перевода Священного Писания на русское чистое и правильное наречие, и он войдет в домашнее употребление народа, то он может споспешествовать установлению языка и удержанию его от падения, каковое действие перевода Священного Писания и у других народов замечено*»

Новый Завет в 1823 году был напечатан тиражом **50 тысяч экземпляров** — по тем временам цифры огромные.

II. Продолжение дела при императоре Александре II

Однако не всё шло гладко. После закрытия Библейского общества в **1826 году** работа над переводом была приостановлена на долгие **тридцать лет**. Лишь в царствование императора **Александра II**, в **1856 году**, митрополит Московский **Филарет (Дроздов)** вновь поднял вопрос о возобновлении перевода. **20 марта 1858 года** Святейший Синод принял решение, а **5 мая 1858 года** последовало Высочайшее утверждение императора. В этом решении подчёркивалось, что перевод на русский язык «необходим и полезен», но «***не для употребления в церквах, для которых славянский текст должен оставаться неприкосновенным, а для одного лишь пособия к разумению Священного Писания***»[3]. Так государственная власть в лице двух императоров — Александра I и Александра II —поддержала это великое дело, видя в доступной Библии фактор нравственного и культурного единства и укрепления народа.

III. Подвижники и их труды

Работа над созданием полной русской Библии проводилась в **четырёх духовных академиях**: Московской, Санкт-Петербургской, Киевской и Казанской.

При переводе Ветхого Завета встал вопрос: с какого текста делать перевод? В отличие от Нового Завета (где основой стал **греческий текст**), ветхозаветные книги в основном переводили **с еврейского** (масоретского) текста. При редактировании иногда добавляли варианты из греческого перевода (Септуагинты), если они проясняли смысл. Каждая академия переводила определённые книги, затем представленные переводы проходили

---

[3] В 1858 г. императором Александром II было утверждено постановление Святейшего Синода: «*Перевод на русский язык сначала книг Нового Завета, а потом постепенно и других частей Священного Писания необходим и полезен, но не для употребления в церквах, для которых славянский текст должен оставаться неприкосновенным, а для одного лишь пособия к разумению Священного Писания. К переводу сему должно приступить со всевозможной осмотрительностью через лиц, испытанных в знании еврейского и греческого языков, по избранию и утверждению Святейшего Синода*». Елеонский, Ф. Г. Отечественные труды по изучению Библии в XIX веке // «Христианское чтение» – 1901.

тщательную редактуру и сверялись с толкованиями святых отцов для обеспечения догматической точности. Окончательная редакция осуществлялась лично **митрополитом Московским Филаретом** вплоть до его кончины в 1867 году и утверждалась на Святейшем Синоде.

В результате соборный труд четырёх академий, объединённый единым замыслом и благословением Церкви, увенчался изданием полной русской Библии. В **1860 году** было издано Четвероевангелие, в **1862 году** — Новый Завет, а с **1868 по 1875 год** публиковались отдельные сборники ветхозаветных книг. Всего перевод Нового Завета занял **4 года**, Ветхого Завета — **18 лет**. Наконец, в **1876 году** вышла первая полная русская Библия в одном томе, получившая название **Синодальной** — по имени высшего органа церковного управления, под руководством которого был осуществлён перевод.

Таким образом, важно отметить, что этот перевод был трудом соборным, осуществлялся в лоне Церкви и был утверждён на высшем церковном уровне с указанием «для домашнего назидательного чтения».

IV. Синодальный перевод и русская культура: Ф.М. Достоевский, Н.С. Лесков, И.А. Бунин

Когда в нач. – сер. XIX в. стоял вопрос о переводе, и некоторые консерваторы считали русский язык вульгарным, настаивая на исключительной верности церковнославянского текста, важно отметить, что многие писатели и общественные деятели выступали за перевод Библии на русский язык. Поддерживали переводческую инициативу А. С. Пушкин и Н. В. Гоголь; В. А. Жуковский и Л. Н. Толстой, которые даже предпринимали самостоятельные попытки перевода Нового Завета. Следует подчеркнуть, что Библия на русском языке появилась в том числе благодаря вкладу ведущих русских писателей XIX в.

Перевод Библии на русский язык, в свою очередь, оказал глубокое влияние на русскую культуру и литературу. Библейские образы, фразеология, синтаксические конструкции этого текста стали неотъемлемой частью русского литературного языка, вошли в произведения классиков, сформировали духовный и культурный код нации. Митрополит **Иларион (Алфеев)** на конференции, посвящённой 140-летию перевода, отметил: «***Синодальный перевод произвёл громадный сдвиг в русской***

культуре и обеспечил развитие русскоязычного богословия в конце XIX и на всем протяжении XX века».

Ф.М. ДОСТОЕВСКИЙ

Особое место здесь принадлежит **Фёдору Михайловичу Достоевскому**. В январе **1850 года** на пересыльном дворе в **Тобольске** жёны декабристов — **Ж. А. Муравьёва, П. Е. Анненкова и Н. Д. Фонвизина** — тайно передали осуждённым петрашевцам, среди которых был и Достоевский, экземпляры **Нового Завета на русском языке**. Это было издание **1823 года** — один из ранних тиражей русского перевода, выпущенного Российским Библейским обществом. В обложку книги были спрятаны десятирублёвые ассигнации, которые очень пригодились на каторге, но главным даром была сама Книга.

Четыре года в **Омском остроге** эта книга пролежала под подушкой Достоевского. Он вспоминал: ***«Четыре года пролежала она под моей подушкой в каторге. Я читал ее иногда и читал другим. По ней выучил читать одного каторжного»***. В этом Евангелии он делал многочисленные пометки, а параллельно вёл свою "Сибирскую тетрадь" — записи народной речи и каторжной жизни. Каторга стала для него местом глубокого духовного перерождения. В **1874 году** в разговоре с писателем **Вс. С. Соловьёвым** Достоевский воскликнул: ***«О! это большое для меня было счастие: Сибирь и каторга! Я только там и жил здоровой и счастливой жизнью, я там себя понял, голубчик... Христа понял... русского человека понял и почувствовал, что я и сам русский, что я один из русского народа»***.

Влияние этого «Евангелия Достоевского» на его творчество невозможно переоценить. Уже в **«Записках из Мёртвого дома» (1860–1862)** мы находим глубокие размышления о страдании, искуплении и возможности духовного возрождения даже в самых падших людях. В романе **«Преступление и наказание» (1866)** тема воскресения души через покаяние и любовь напрямую связана с евангельским словом. В **«Идиоте» (1868–1869)** главный герой, князь Мышкин, наделён «христоликими» чертами. В **«Бесах» (1871–1872)** Достоевский полемизирует с социалистическими идеями, которые пытались превратить христианство в социально-этическую доктрину. А в **«Братьях Карамазовых» (1879–1880)** библейские аллюзии и цитаты становятся структурной частью художественного текста. Всего в экземпляре Нового Завета Достоевского исследователи насчитывают **1413 пометок** — свидетельство глубочайшего, вдумчивого чтения, которое определило всё его дальнейшее творчество.

26 января 1881 года Достоевский внезапно заболел. Придя в себя после приступа, он попросил привести священника, исповедовался и причастился. На следующий день он проснулся с мыслью, что сегодня умрёт. Его жена **Анна Григорьевна** пыталась переубедить мужа, но Достоевский лишь попросил жену зажечь свечу и принести Евангелие. Он сам открыл святую книгу и просил прочесть. Открылось Евангелие от Матфея, глава 3, стихи 14–15: **«*Иоанн же удерживал его и говорил: мне надобно креститься от тебя, и ты ли приходишь ко мне? Но Иисус сказал ему в ответ: не удерживай, ибо так надлежит нам исполнить великую правду*»**. **«Ты слышишь — "не удерживай" — значит, я умру»**, — сказал муж и закрыл книгу. Эта запись стала последней пометкой в Новом Завете Достоевского. В 20 часов 30 минут **28 января (9 февраля) 1881 года** писатель скончался. За два часа до кончины он завещал Новый Завет своему сыну Фёдору.

Н.С.ЛЕСКОВ

Не менее глубоко библейское слово вошло в творчество **Николая Семёновича Лескова (1831–1895)**. Исследования показывают, что Лесков последовательно обращался к **Библии на русском языке**, а также к художественному переложению **Н. М. Карамзина**. В его хронике **«Захудалый род» (1874)** тема смысла бытия, старости и увядания напрямую связана с мотивами книги **Екклесиаста**. Фразы вроде **«ничто не ново под луной»** и **«всё суета сует»** становятся лейтмотивом повествования. В цикле рассказов о **«праведниках»** — «Человек на часах», «Неразменный рубль», «Зверь» — Лесков показывает, что святость и праведность возможны не только в монастырях, но и в обычной народной жизни. Библейские образы и мотивы становятся для него способом выразить эту мысль. В письме к **Л. Н. Толстому** от **8 апреля 1894 года** Лесков использует библейские образы для выражения своих мыслей о вере и нравственности. Библия была для него постоянным источником духовного питания и художественного вдохновения.

И.А.БУНИН

Иван Алексеевич Бунин (1870–1953), первый русский лауреат **Нобелевской премии по литературе (1933)**, в своём автобиографическом романе **«Жизнь Арсеньева. Юность» (1927–1952)** активно использует библейские цитаты и аллюзии. Исследователи насчитывают в окончательном варианте романа **27 цитат** из христианских источников. Бунин цитирует **Псалтирь, Книгу пророка Исаии, Плач Иеремии, Евангелие от Матфея, Первое послание к Коринфянам**, а также богослужебные тексты. Особенно значимы цитаты, связанные с темой смерти

и воскресения. В ранних редакциях роман заканчивался словами апостола Павла: **«Как воскреснут мертвые? И в каком теле придут? Сеется в тлении, восстает в нетлении; сеется в немощи, восстает в силе; сеется тело душевное — восстает духовное» (1 Кор. 15:35, 43)**. Показательно, что, по свидетельству исследователя **А. А. Пронина**, никаких следов подготовительной работы или сверки цитат с оригиналами в рукописях Бунина не обнаруживается. Он приводил нужные фрагменты **на память**. Это значит, что библейский текст был настолько глубоко усвоен им, что стал частью его собственного художественного языка. Можно говорить о **«напитанной библейскими текстами памяти»** как о составляющей художественного сознания писателя.

V. Масштаб распространения и духовное значение

Синодальный перевод стал стандартным текстом Библии для всех христиан России. Он распространялся через приходские библиотеки, благотворительные общества, миссионерскую деятельность. За XIX век было распространено **ок. 2,6 миллиона экземпляров** Нового Завета и Псалтири. **150 тысяч** из них — в Сибири, Приамурье и Туркестане. Епархиальные отчёты конца XIX — начала XX века содержат свидетельства о массовом чтении Библии в крестьянской и городской среде: люди брали Писание в дом, читали его в семьях, цитировали в письмах и беседах. В **1976 году**, к 100-летию перевода, был выпущен тираж **50 тысяч экземпляров**, переизданный в **1979 году** (ещё **50 тысяч**) и в **1983 году** (**75 тысяч**). Эти цифры свидетельствуют о непреходящей востребованности Синодального текста.

Особое место в истории Синодального перевода занимает его судьба в XX веке. В отдельные периоды гонений на Церковь (в частности, в 1930-е годы) Библия фактически оказалась под запретом: её издание и свободная продажа были ограничены, а в магазинах и многих храмах её невозможно было достать. Однако именно в эти годы Синодальный перевод стал той нитью, которая связывала верующих со Словом Божиим. Его нелегально ввозили из-за границы, переписывали от руки, бережно хранили в семьях как величайшую святыню. Синодальный перевод можно назвать **«Библией новомучеников»**, поскольку этот текст разделил судьбу исповедников веры, пройдя через горнило страданий вместе с народом. В лагерях и «катакомбных» собраниях люди тайно читали этот текст, находя в нём утешение, надежду и силы

сохранить веру. Во многом именно Синодальный перевод помог людям укрепить веру и заложил основы для последующего возрождения религиозной жизни России после атеистического периода.

VI. От перевода к изучению

Сегодня Библия в Синодальном переводе свободно продаётся, в том числе в светских книжных магазинах, и остаётся востребованной у читателей. По данным отраслевых обзоров книжного рынка, в последние годы фиксируется устойчивый спрос на издания Священного Писания, а Синодальный перевод **1876 года** остаётся самой популярной версией Библии среди русскоязычных читателей.

Наряду с ростом продаж активно развиваются и программы бесплатного распространения Священного Писания. Благотворительный фонд святителя Григория Богослова в сотрудничестве с Издательством Московской Патриархии инициировал программу бесплатного распространения книги **«Новый Завет и Псалтирь»**, в рамках которой от **2012 года** было роздано **более 750 тысяч экземпляров**.

Профессор **И. Е. Евсеев** в своей речи в **1916 году** сказал о Синодальном переводе: «***Он раскрывает пред русским православным народом возможность читать Слово Божие на родном, понятном ему языке и почерпать в нём наставление и подкрепление в вере, руководство и утешение в жизни. Он для всех является источником для ознакомления с высшими истинами веры и духовного созерцания в понятиях и выражениях, привычных для нашего времени***».

Эти слова не потеряли своей актуальности и сегодня. Более того, они приобрели новое звучание. В **2026 году**, когда мы отмечаем **150-летие** Синодального перевода, мы видим, что интерес к Священному Писанию в России не только не угасает, но и растёт. Люди ищут духовные ориентиры, и Синодальный перевод остаётся тем текстом, через который миллионы русскоязычных людей — как в Отечестве, так и за рубежом — открывают для себя Слово Божие.

Как отметил **Святейший Патриарх Московский и всея Руси Кирилл**, «***Русская Православная Церковь с материнской любовью откликнулась на духовную жажду приобщения к Божественным глаголам... дать своим чадам Священное Писание на более понятном им языке***». И сегодня, продолжая это служение, Церковь, по инициативе Святейшего Патриарха Кирилла, с **2022 года** осуществляет **Патриаршую**

программу изучения Библии, которая помогает современным людям не просто читать, но и правильно понимать Слово Божие. Программа, реализуемая под эгидой Синодального отдела религиозного образования и катезизации, объединяет сегодня тысячи верующих в приходских библейских группах, предлагает курсы и методические материалы для изучения Писания в свете православного Предания.

VII. Ресурсы Патриаршей программы: инструменты для каждого

Сегодня Патриаршая программа изучения Библии предлагает широкий спектр возможностей — как для тех, кто только делает первые шаги в изучении Писания, так и для тех, кто трудится на ниве просвещения. Все материалы доступны абсолютно бесплатно на главном цифровом ресурсе — портале **«Исследуйте Писания»** (https://izuchaem-bibliu.ru/).

Для тех, кто хочет начать системное изучение Священного Писания, на портале доступны разнообразные онлайн-курсы (https://izuchaem-bibliu.ru/courses):

- **«Библия за год»** — 40 занятий, которые проведут вас от сотворения мира до Апокалипсиса.
- **«Новый Завет за год»** — 40 занятий о земном служении Христа, апостольской проповеди и жизни ранней Церкви. На этом курсе каждый месяц стартует новый поток, где участники идут вместе в течение 10 месяцев, общаются в чате и встречаются на вебинарах с куратором.
- **«Псалтирь в 13 шагах»** — помогает включить псалмы в личную молитву и глубже понять богослужение.
- **«Евангельские чтения Страстной седмицы»** — 10 занятий для осмысленного проживания самых важных дней церковного года.
- Новые курсы: **«Нагорная проповедь в 10 шагах»** и **«Бытие в 15 шагах»**.

Тем, кто хочет изучать Писание в живом общении, поможет интерактивная **карта библейских групп** (https://clck.ru/3Vydt2). Сегодня в епархиях действует уже **2 488** таких групп, и на карте можно найти ближайшую к вам по названию и региону. А для тех, кто является ведущим или

педагогом, на портале создан специальный раздел для ведущих (https://izuchaem-bibliu.ru/veduschim), где доступен образовательный интенсив «Евангельские притчи» (с описанием методики проведения занятий в формате библейской группы) и другие методические материалы.

Особое внимание в Патриаршей программе уделяется **молодежи**. Чтобы сделать изучение Священного Писания живым и близким для молодого поколения, в 2026 году был проведен **Всероссийский молодежный конкурс видеоблогинга «Исследуйте Писания 2026»**. Участники записывали короткие, искренние видео о том, как Слово Божие действует в их повседневной жизни сегодня. Этот формат показал, что молодые люди готовы говорить о вере на современном языке, а Церковь поддерживает такие инициативы. Подобные проекты помогают ребятам не только узнать о Программе, но и стать её активными участниками, найти единомышленников и проявить свои таланты.

Чтобы всегда быть в курсе новостей и получать готовые материалы для занятий, приглашаем также подписаться на каналы Патриаршей программы **в социальных сетях**. Программа представлена в **Telegram** (https://t.me/izuchaembibliu_ppib), «**ВКонтакте**» (https://vk.ru/izuchaembibliu), **MAX** (https://web.max.ru/-69551437971685) и «**Яндекс Дзене**» (https://dzen.ru/izuchaembibliu). Стоит отметить, что на канале в «Яндекс Дзене» еженедельно публикуются готовые методические разборы Воскресного Евангельского чтения, которые можно использовать ведущим для проведения занятий в приходских библейских группах.

Заключение

Дорогие братья и сестры! **150 лет** Синодальному переводу — это не только историческая дата, но и живой урок для нас. Мы увидели, как Церковь и государство объединили усилия, чтобы дать народу Слово Божие на понятном языке. Мы вспомнили подвижников, которые трудились над переводом, и тех, кто в годы гонений хранил эту книгу как величайшую святыню. Мы убедились, что Синодальный перевод стал не просто текстом, а частью нашей культуры, нашей литературы, нашего национального самосознания.

Но юбилей — это не только благодарная память о прошлом. Это ещё и ответственность перед настоящим и будущим. Сегодня, когда люди вновь ищут духовные ориентиры, когда общество нуждается в твёрдом нравственном

основании, библейское просвещение становится как никогда востребованным. И здесь на помощь приходит **Патриаршая программа изучения Библии**, которая продолжает дело переводчиков XIX века — помогает современному человеку понять глубину Священного Писания, услышать в нём голос Божий.

Дорогие друзья, давайте не оставаться равнодушными к этому великому наследию. Присоединяйтесь к изучению Священного Писания — лично, в кругу семьи, в приходских библейских группах. Используйте те богатые возможности и ресурсы, о которых мы сегодня говорили. Участвуйте в просветительских мероприятиях, посвящённых **150-летию** Синодального перевода, которые проходят в этом году по всей стране. Надеемся, что этот юбилей станет живым импульсом к библейскому просвещению в нашей Церкви и в обществе.

Да благословит Господь всех, кто трудился над русским Синодальным переводом Святой Библии. Да послужит он ещё многая лета на благодатной ниве библейского просвещения нашего народа.

Благодарим за внимание!

78-Я ВСТРЕЧА КЛУБА «МВТУ»: «КНИГА КНИГ — ПЕРЕВОД БИБЛИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК В XIX ВЕКЕ И БИБЛЕЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В НАШЕЙ РЕЧИ»

ДОКЛАДЧИК: СТАРШИЙ СВЯЩЕННИК ДОМОВОГО ХРАМА БАУМАНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ДМИТРИЙ ДМИТРИЕВИЧ ДАНИЛОВ

(29.10.2026)

29 октября 2026 г. в МГТУ им. Н.Э. Баумана прошла 78 встреча историко-философского клуба «МВТУ» на тему: **«КНИГА КНИГ — ПЕРЕВОД БИБЛИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК В XIX ВЕКЕ И БИБЛЕЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В НАШЕЙ РЕЧИ».**

Встреча приурочена к 150-летию первого полного издания Библии в русском (Синодальном) переводе. Впервые в 1876 году грамотный русский человек смог читать полный текст Священного Писания на полностью понятном языке, без недомолвок и сложных фразеологизмов, обусловленных калькированием прежнего церковно-славянского перевода с греческого оригинала. Перевод был вдохновлен митрополитом Московским Филаретом (Дроздовым), который дал этому великому делу мощный импульс, но не дожил до его воплощения в жизнь.

На встрече вспомнили, что именно святитель Филарет освятил в 1832 году в честь святой равноапостольной Марии Магдалины домовый храм Московского ремесленного учебного заведения, давшего начало нашему вузу.

О перипетиях работы и особенностях Синодального перевода, о его укорененности в русском языке, о пользе знания Священного Писания мы поговорили со **старшим священником домового храма Бауманского университета Дмитрием Дмитриевичем Даниловым**.

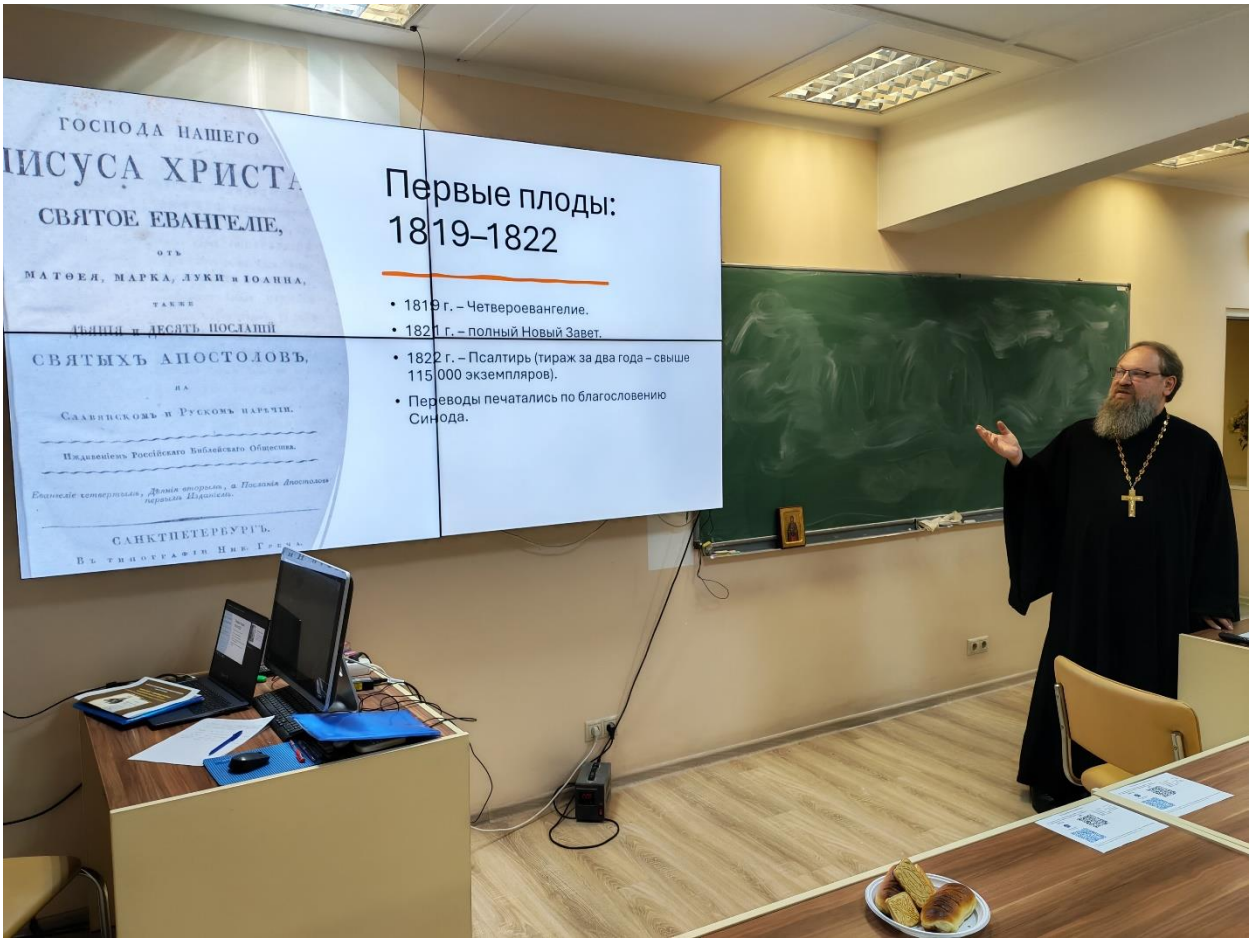
По окончании вечера каждый желающий получил том Нового Завета в Синодальном переводе на русский язык.

Видеозапись встречи можно посмотреть по ссылке:
https://rutube.ru/video/6d8eb566819eec95b8db9cf2624318d1/?playlist=615371

Наши публикации о встрече в социальных сетях:
в МАКСе: https://max.ru/c/-72102730771102/AaGcqpoPJUs
и в ВК: https://vk.ru/wall-211867492_228

#мвту


БИБЛИЯ
НОВЫЙ ЗАВЕТ


ГОСПОДА НАШЕГО
ИСУСА ХРИСТА
СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛІЕ,
ОТЪ
МАѲѢЯ, МАРКА, ЛУКИ и ІОАННА,
ТАКЖЕ
ДѢЯНІЯ и ДЕСЯТЬ ПОСЛАНІЙ
СВЯТЫХЪ АПОСТОЛОВЪ,
НА
Славянскомъ и Русскомъ нарѣчіи.
Изданіемъ Россійскаго Библейскаго Общества.
САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
Первые плоды:
1819–1822
• 1819 г. – Четвероевангелие.
• 1821 г. – полный Новый Завет.
• 1822 г. – Псалтирь (тираж за два года – свыше 115 000 экземпляров).
• Переводы печатались по благословению Синода.












150 лет
Синодальному
переводу Библии
1876-2026



ПРИГЛАШАЕМ ВСЕХ НА БУДУЩИЕ ВСТРЕЧИ КЛУБА "МВТУ"! ПОДПИСЫВАЙТЕСЬ НА НАШИ РЕСУРСЫ, ЧТОБЫ БЫТЬ В КУРСЕ:

ВК: https://vk.com/public211867492,

МАКС: https://max.ru/join/-DNfKZvgzF-Fccp0j3JYyR8rczWd4TCNKvV7VpUFOFk

Если есть желание получать рассылку о встречах по почте, тогда напишите, пожалуйста, об этом доценту кафедры Э4 МГТУ им. Н.Э. Баумана Жарову Антону Андреевичу (zharov_a@inbox.ru)